

The Russian particle *zhe* in the light of parallel corpora

Alexei Shmelev

June 17, 2021

Starting point

- The hypothesis that examples taken from translated texts provide highly valuable material for the semantics of discourse words (that is, words that play a role in managing the flow and structure of discourse).
- An occurrence of a Russian discourse word in the target text, more often than not reflects a “naïve” choice of expressions.
- These translations are usually (although not invariably) produced by native Russian speakers who should understand the original text; that is, they encode the semantic representation given in the original text into a Russian text, which may be treated as a model of “natural” linguistic activity (from semantic representation, or meaning, to text).
- Hence, the appearance of language-specific discourse words in a translation most often results from an unconscious decision of the translator that reflects his spontaneous speech activity.

The role of parallel corpora

- The development of corpus linguistics and the appearance of electronic parallel corpora of Russian have made it possible to study the usage of discourse words in translated texts in a systematic fashion. The identification of properties of original texts that incite translators to use language-specific discourse expressions in Russian helps not only to verify the descriptions of these words obtained without the use of electronic corpora but also, in some cases, to take a new look at certain language-specific discourse words.
- The very appearance of language-specific discourse words in translated texts may seem paradoxical: if a discourse word expresses a semantic configuration of meanings that is specific to Russian, then one may ask what aspects of the original text made the translator use this expression. The answer to this question often helps to describe the semantics of the language-specific word or expression.

'Pragmatic necessity'

- The absence of a certain discourse expression engenders a false implicature or violates the coherence of the text without leading to grammatical error.
- If they gave word-for-word translation, that is, without a particle, they will convey the precise meaning, but the translation would be inadequate (the wrong implicature would appear).
- If they add the particle and thus imparts new shades of meaning, which the original text did not contain, they will sacrifice formal accuracy for adequate translation and equivalence.

'Pragmatic necessity'?

- The discourse marker must be used in the Russian translation of a foreign text:
 - one must identify the characteristics that make it necessary to use a given discourse marker
- The use of the discourse marker in the Russian translation is at the translator's discretion:
 - one should examine the characteristics that incited the translator to use a given discourse marker, although it was possible to do without it

Raducheva on *zhe*

- Radučeva 1987 /Падучева 2018
- «Свободная» позиция:
 - *же* тождества (*За столом сидела та же женщина*)
 - *же* незамедлительности (*Он пришел в первый же вечер*)
- «Начальная» позиция (после первого ударного слова в клаузе):
 - *же* противительное (*Моею будет век Людмила, Руслан же гробу обречен*)
 - *же* обоснования (*Он же гений*)
 - *же* следствия (*Здорово же ты увлекся, если ничего не слышал; Что же мне в таком случае делать?; Так поди же попляши*)
 - *же* присоединительное (*Коля добр, доброта же зачастую беззащитна*)

Russian Active Dictionary on *zhe*

- **conjunction:**

- *же* 4:

- Они уехали, мы же остались.
 - Муж целыми днями работал, жена же ходила по магазинам

- *же* 5:

- Коля добр, доброта же зачастую беззащитна

- **particle:**

- **же 1** ‘ведь’: *Я же просил!*

- **же 2** усилительная: *Как же это могло случиться?*

- **же 3.1** отождествительная: *Адрес тот же?*

- **же 3.2** ‘с минимальным промежутком’: *В первый же день пребывания*

- Plus, idioms with *же*.

тот же (самый) vs. один и тот же

- (1) The answer is the same as for the genetic replicator. – Ответ будет *тот же*, что и для генетического репликатора. [Ричард Докинз. Расширенный фенотип: длинная рука гена (А. Гопко, 2010)]
- (2) Just from me repeating the same words enough times, and pointing to objects, he had learned the Russian words for those objects. – Просто из-за того, что я повторял *одни и те же* слова достаточно времени и указывал на объекты, он узнал русские обозначения этих объектов. [Почему я учил своего сына говорить по-русски? (Inosmi.ru, 2018)]
- (3) Thirty years ago Richard Collins wrote that pilots, by observing the uniform precision of autoland touchdowns, would improve their performance. Now they are saying the same thing about HUDs... – Тридцать лет назад Ричард Коллинз писал, что пилоты, наблюдая за однообразной точностью автоматических посадок, улучшат свои показатели. Теперь *то же самое* говорят об индикаторах на лобовом стекле... [Дэвид Минделл. Восстание машин отменяется! Мифы о роботизации. (В. Краснянская, 2017)]
- (4) When everyone is claiming the same thing, it's almost impossible to make your product stand out. – Когда каждый твердит *одно и то же*, практически невозможно выделить ваш продукт из общей массы. [Народу виднее (ng.ru) (2015)]

T-word + *zhe*: (new derived pronoun)

- (5) South Ossetia is the same as Kosovo. – Южная Осетия — *то же самое, что* Косово. [Десять главных мифов о России, ее лидере и ее силе (inosmi.ru) (2008)]
- (6) Elephants survived also, but the life of an elephant today is largely the same as it was millions of years ago. – Слоны, конечно, тоже выжили, но их *жизнь такая же, как* и миллионы лет назад. [Саймон Синек. Лидеры едят последними. Как создать команду мечты (Е. И. Животикова, 2015)]
- (7) Indeed the two programs could swap physical computers every other game, each one running alternately in an IBM and an ICL computer, and the result at the end of the tournament will be the same as if one program consistently ran in the IBM and the other consistently ran in the ICL. – Программы вообще могут обмениваться носителями перед каждой новой партией — например, выполняясь по очереди в компьютерах IBM и ICL, — но результат в конце соревнования будет *таким же, как* если бы одна программа постоянно запускалась на компьютере IBM, а другая — на ICL. [Ричард Докинз. Расширенный фенотип: длинная рука гена (А. Гопко, 2010)]

Anaphora?

- (8) Greece vehemently opposes its northern neighbor's use of "Macedonia" without a qualifier, because a region in Greece bears the same name. – Греция активно возражает против использования её северным соседом в своём названии слова «Македония» без какого-либо дополнительного определения, потому что в Греции есть регион, который называется точно *так же*. [Свежий импульс на Балканах (Inosmi.ru, 2018)]
- (9) A few boys were making their way to the cricket-field; and two or three shopkeepers who were standing at their doors looked as if they should like to be making their way to the same spot... – Несколько молодых людей направлялись к крикетному полю, а два-три лавочника, стоя у дверей своих лавок, имели такой вид, словно им хотелось отправиться *туда же*... [Чарльз Диккенс. Посмертные записки Пиквикского клуба (А. В. Кривцова, Е. Л. Ланн, 1933)]

“Anaphoric” *zhe*

- (10) And here he wrote ‘a poor physician’. And it was he, without doubt, who scratched a calendar on this stone. – А вот тут он приписал: «несчастный доктор». И он же, конечно, нацарапал и этот календарь, вот здесь, на камне. [Чарльз Диккенс. Повесть о двух городах (М. П. Богословская, С. Я. Бобров, 1950-1960)]
- (11) A similar distancing happened with Einstein's wife, Mileva. – Подобное же отдаление произошло и между Эйнштейном и его женой, Милевой. [Дэвид Боданис. $E=mc^2$. Биография самого знаменитого уравнения в мире (С. Б. Ильин, 2009)]
- (12) Here haunted of yore the fabulous Dragon of Wantley; here were fought many of the most desperate battles during the Civil Wars of the Roses; and here also flourished in ancient times those bands of gallant outlaws, whose deeds have been rendered so popular in English song. – По преданию, здесь некогда обитал сказочный уонтлейский дракон; здесь происходили ожесточенные битвы во время междоусобных войн Белой и Алой Розы; и здесь же в старину собирались ватаги тех отважных разбойников, подвиги и деяния которых прославлены в народных песнях. [Вальтер Скотт. Айвенго (Е. Бекетова, 1890-1902)]
- (13) He gazed once again into the void of night, feeling dwarfed by the events he had put into motion. – И чтобы успокоиться, он снова выглянул во тьму ночи, чувствуя себя игрушкой в водовороте событий, которым сам же положил начало. [Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)]

Тут же (2 readings); idioms

- (14) A young couple close by flirted a fan by turns, making an unpleasant draught. Francie and one of her lovers stood near. – Одна пара неподалеку от него кокетливо обмахивалась по очереди веером, и Сомсу был неприятен ветер, который они подняли. *Тут же* рядом остановилась Фрэнси с кем-то из своих поклонников. [Джон Голсуорси. Собственник (Н. Волжина, 1946)]
- vs. *тут же* 'immediately' (lot of examples)
- RAD:
 - idioms:
 - «всё же см. ВЕСЬ; одно и то же см. ОДИ́Н; к тому же см. ТО, надо же см. НА́ДО, или же см. И́ЛИ, туда же см. ТУДА́, Как же! см. КАК»

как же vs. а как же?

- (15) “... I know something that's better.” “I bet you don't. ...” – Я знаю средство получше. – Знаешь ты, *как же!* [Марк Твен. Приключения Тома Сойера (Н. Дарузес, 1950)]
- vs.:
- (16) Is your husband going over there to-night? Oh, yes. – А ваш муж поедет туда нынче ночью? - Ну *а как же!* [Марк Твен. Приключения Гекльберри Финна (Н. Дарузес, 1950)]
- (17) Will we see you at the camp? – Yes, man. – Мы увидимся в лагере? – *А как же!* [Эрнест Хемингуэй. По ком звонит колокол (Н. Волжина, Е. Калашникова, 1968)]

Zhe in questions

- RAD (же 2) :
 - «*Какой же А?* ‘Задавая вопрос, говорящий подчеркивает, что он не может знать ответа на него’ [после вопросительных слов *кто, что, какой, чей, который, сколько, где, куда, откуда, когда, как, почему, зачем*]».
- Вы говорите, что группа “Освобождение труда” была создана в 1883. Хорошо. А *кто же* в нее входил?
- *Что же* в этом плохого?

Zhe in questions

- Падучева 2018:
- **Так пошел же он в магазин?)*
- *Неужели же ты не узнал свою работу?)*
- **Разве же ты не узнал свою работу?)*

Так на истолчённой соломке пола стало нас восемь сапог к двери и четыре шинели. Они спали, я пылал. Чем самоуверенней я был капитаном полдня назад, тем больней было защемиться на дне этой каморки. Раз-другой ребята просыпались от затеклости бока, и мы разом переворачивались.

- *К утру они отоспались, зевнули, крякнули, подобрали ноги, рассунулись в разные углы – и началось знакомство.*
- *– А ты за что?*
- *Но смутный ветерок настороженности уже опахнул меня под отравленной кровлею СМЕРШа, и я простосердечно удивился:*
- *– Понятия не имею. Рази ж говорят, гады?*

Zhe in questions

- Main subcorpus of the RNC (new version) :
- *Who's made appointments with him in the hold? Ain't that queer, now? – Кто это ему там в трюме свидания назначает? Ну разве ж это не странно? [Герман Мелвилл. Моби Дик (И. М. Бернштейн, 1961)]*
- *But I am not a brave man... – Так разве ж я храбрый человек... [Герман Мелвилл. Моби Дик (И. М. Бернштейн, 1961)]*
- *DOOLITTLE (remonstrating) Now, now, look here, Governor. Is this reasonable? Is it fairity to take advantage of a man like this? – ДУЛИТТЛ (протестующе). Но-но, хозяин, так не годится. Разве ж это по-честному? Разве так поступают с человеком? [Бернард Шоу. Пигмалион (Н. Рахманова, П. Мелкова, 1993)]*

The Joys of Yiddish:

- Mr. Sokoloff has had dinner for twenty years in the same restaurant on the Second Avenue. This evening, as always, he orders bouillon. The waiter brings it, and wants to go back, but Mr. Sokoloff addresses him: “Waiter!” – “Yes, please?” – “Be so kind to taste this soup.” – “But Mr. Sokoloff, you have come here for twenty years and you have never complained.” – “Please”, repeats Mr. Sokoloff obstinately, “taste this soup.” – “But what is the matter, Mr. Sokoloff?” – “Please taste it.” – “All right”, the waiter says. “But... a moment. *Where is the spoon?*” – “Aha!”, says Mr. Sokoloff.
- Но... минуточку. *Где же ложка?*

zhe 1 (vs. ved')

- RAD: *A1 же* 'Говорящий подчеркивает, что A1 должно быть известно адресату речи' (часто используется при выражении упрека, повторного требования, напоминания и выражает различные эмоции)
 - I'd have gone anywhere. I said I'd go anywhere you wanted. – Я бы поехала куда угодно. Я же говорила, что поеду, куда только ты захочешь. [Эрнест Хемингуэй. Снега Килиманджаро (Н. Волжина, 1956)]
 - I said I didn't want... – Я сказал же, что не хочу... [Уильям Голдинг. Повелитель мух (Е. Суриц, 1985)]
 - And all the nicest things that Puzzle brought back were eaten by Shift; for as Shift said, "You see, Puzzle, I can't eat grass and thistles like you, so it's only fair I should make it up in other ways." – Все вкусное, что ослик приносил из города, съедал Хитр, и при этом говорил: «Ты же понимаешь, я не могу есть траву и чертополох как ты, и по справедливости я должен это чем-то возмещать». [Клайв Стейплз Льюис. Хроники Нарнии. Последняя битва (Г. А. Островская, 1991)]
 - You know you're no good at thinking, Puzzle, so why don't you let me do your thinking for you? – Ты же знаешь, что не слишком хорошо умеешь думать, так уж позволь мне думать за тебя. [Клайв Стейплз Льюис. Хроники Нарнии. Последняя битва (Г. А. Островская, 1991)]

Concluding remarks

- 1) The analysis of the stimuli that have led Russian translators to use the particle *zhe* reveals important characteristics of this word.
- 2) Thank you for your attention!